



亞庫梯民間故事

少年兒童出版社

亞庫梯民間故事

姆·布拉托夫編寫

尤·斯列卓夫協助編寫

王 永 泰 譯

江苏工业学院图书馆
藏 书 章

艾·西夫采夫畫

少年兒童出版社

內 容 提 要

本書包括蘇聯亞庫梯民族的幾個民間故事。亞庫梯民族是住在寒帶地方的。在他們這些故事裏，表現出善良和正義永遠戰勝凶惡和強暴，同時這些故事嘲笑懶惰，指責自私和背叛的行為，讚美忠誠老實。

ДЕВУШКА—ХВОЩИНКА

Детгиз 1954

書號：譯 7036 33 千字 定價(4)一角九分

亞庫梯民間故事 (高)

編 寫 者	姆 · 布 拉 托 夫
協助編寫者	尤 · 斯 列 卓 夫
譯 者	王 永 春
繪 圖 者	艾 · 西 夫 采 夫
出 版 者	少 年 兒 童 出 版 社
	上 海 延 安 西 路 一 五 三 八 號
印 刷 者	上 海 新 華 印 刷 廠
總 經 售	新 華 書 店 上 海 發 行 所

1955年12月第1版—第1次印刷 印數 1—40200

開本 787×1092 耗 1/28 印張 2 1/14

上海市書刊出版業營業許可證出零壹肆號

關於亞庫梯的民間故事(原序)

你現在就要讀到的那些故事，是在蘇聯遙遠的邊區——亞庫梯產生的。

從莫斯科到亞庫梯要走很長的路——八千多公里。

這地方所有的東西，都令人感到驚奇和特殊。

這個區域非常廣大，可以寬大地容納好幾個歐洲國家。

在亞庫梯寬廣的土地上，流過一些雄壯的、又大又深的河流——勒拿河、威呂河、科里馬河、阿丹河。此外還有許多別的河流。這裏的湖泊更多，至少有十萬個以上。亞庫梯人自己說：他們的湖泊多得數不清——“像天上的星星一樣多”。

雄壯的山脈高高地聳入雲霄，濃密的森林沙沙地響，沉寂無聲的苔原綿延千里……在大森林中和在苔原上，奔跑着各種各樣的野獸：貂、北極狐、松鼠、麝香鼠、狐狸……

世界的寒極是在亞庫梯。

冬季在這裏要延長到整整九個月。在冬季嚴寒的時候，大地凍裂，冰變得像鐵石一樣硬。而這裏的夏季又是炎熱異常，熱得不能在火熱的沙土和石塊上行走，因為它們燙得甚至透過鞋底。

在亞庫梯的地下深處，蘊藏着金子、煤、鐵……亞庫梯人們開採這些財富，建設着自己巨大的邊區。從前只生長些矮柳叢的地方，現在都有金

黃色的小麥在那裏輕輕搖盪。

二

就在蘇聯的這個非凡的邊區上，產生了你將要讀到的那些故事。

現在，沒有一個人能夠說出：這些故事是誰想出來的，和在什麼時候想出來的。它們的創作者是全體亞庫梯人民，而講述它們的，是具有天才的講故事的人。

在故事裏，亞庫梯人熱情地敘述着自己家鄉的事情。

講故事的人們從容而詳盡地描寫了亞庫梯廣闊的土地、茂密的森林、雄壯的河流、清澈的湖泊和陡峻的山壁。

在亞庫梯人的故事中，如同在所有其他民族的民間故事中一樣，良善和正義永遠戰勝兇惡和強暴。在問荊草姑娘（註一）這一篇富有詩意的故事裏面，八腳惡魔阿巴西的狠毒而狡猾的女兒，想要陷害一位美麗的姑娘，但是受到了嚴厲的懲罰。故事肯定地說明：善良和美好的東西是不能毀滅的。它會像美麗的姑娘從問荊草復活過來一樣地復興起來，重新生長。而一切黑暗的、兇惡的東西，無論它怎樣強大，總是可以而且必須消滅。

在兩個姑娘怎樣逃脫阿巴西的魔掌（註二）這篇故事裏面，也講述了人的智慧怎樣戰勝了黑暗勢力。陰險可怕的阿巴西沒有能夠傷害兩姊妹，因為她們聰明，能夠細心思考，並且非常機靈。這個故事同樣地談到，任何時候也不應該悲觀失望：一個不管什麼樣的人，對於另外一個人講來，

（註一） 問荊草是一種孢子植物，葉子細小，成鱗狀薄片。

（註二） 阿巴西是惡魔的名字。

總是能有所幫助的。正像善良的老婆婆塔拉撒——塔拉撒在危急的時刻幫助了姑娘們一樣。

亞庫梯故事裏講的是一些勇敢、剛毅而機智的人物。蔡爾恰亨老婆婆在強大的、厚顏無恥的貪吃鬼莫古司面前沒有退縮，莫古司搶她的兔子，並且要搗毀她的帳棚〔註〕。但是她找到了方法，戰勝和擺脫了莫古司。

莫古司和小紅雀這個故事嘲笑了懶惰。懶惰的莫古司把極其簡單的困難，看作是無法克服的障礙。聰明而又愉快活潑的小紅雀機笑了這個愚蠢的懶漢。

按主題講來，騙子貓頭鷹這篇故事非常精彩。所有的亞庫梯人都知道並且喜愛這一個故事。故事裏嚴厲地指責了自私和背叛的行為，讚美了忠誠和老實。故事證明：誰打算對自己的人民不懷好意，誰就註定要孤獨，永遠被人民拋棄。

我們這本書中，有一篇關於殘酷的財主的故事，他欺侮窮漢鮑爾德，還殺害了鮑爾德的兩個兒子。但是財主並沒有始終逍遙法外：窮漢的兒子——勇敢的白爾特—愛列把這個貪得無厭的、殘忍的財主消滅了。

這樣的故事說明：在無比艱難的時代裏，沒有權利的、貧苦的亞庫梯人民確信能夠戰勝自己的壓迫者，並且不倦地同他們作着鬥爭。

亞庫梯人編造了許多精彩的故事。我們這本書裏所印載的，僅僅是這些故事中的幾個。但是，就是讀了這幾個故事，也可以對創造它們的人民的巨大天才，獲得一個概念了。

〔註〕 帳棚是亞庫梯人的住所。

目 錄

關於亞庫梯的民間故事(原序)

問荊草姑娘.....	1
兩個姑娘怎樣逃脫阿巴西的魔掌.....	13
蔡爾恰亨老婆婆和莫古司.....	27
莫古司和小紅雀.....	31
騙子貓頭鷹.....	33
財主巴耳納特和勇敢的白爾特一愛列.....	41



問 荊 草 姑 娘

有一天清晨，矮老婆婆畢百利康起身以後，就到田野裏去看看自己的幾頭母牛。在遼闊的田野上，她發現了一棵奇怪的、長着五片幼芽的問荊草。畢百利康老婆婆小心翼翼，很愛護地把它挖了出來：連一條小根、一片幼芽都沒有讓它折斷。她把問荊草帶回帳棚，用一條毯子裹起來，放在枕頭上。然後她走出去坐下來擠牛奶。她坐着，忽然聽見帳棚裏響起了小鈴兒的聲音。畢百利康不由自主地扔掉了手中的擠奶桶，把牛奶潑了一地。

她奔回帳棚裏一看——一切都像從前一樣，所有的東西都

沒有動過；問荊草仍舊在枕頭上，草還是那根草。

老婆婆走出去，坐下來擠牛奶，忽然聽見——小鈴兒的聲音又響了。她不由自主地又扔掉了手中的擠奶桶，牛奶又潑了一地。她奔來一看——只見牀上坐着一個美麗驚人的姑娘，長着一雙寶石般的眼睛和一張白玉般的臉。姑娘的眉毛就像兩條黑貂皮一樣。

原來問荊草變成了這樣一位姑娘。

畢百利康快樂極啦，她不斷地擁抱這位姑娘，收她做女兒。

姑娘同矮老婆婆畢百利康一起過活，就這樣地過了不少日子。

有一天，青年獵人哈勒齊特到大森林裏去打獵。

他看見一隻灰色的松鼠，就瞄準了牠射了一箭，但是沒有射中。松鼠逃走了。他從大清早一直射到太陽落山，始終不能射中牠。松鼠跳上了樅樹，又從樅樹上跳到白樺樹上，又從白樺樹上跳到落葉松上。

松鼠跳、跳、跳，跳到了畢百利康老婆婆的帳棚門口，就在一棵松樹上歇了下來。

哈勒齊特跑到松樹底下，對着松鼠又射了一箭，還是沒有射中。可是那枝箭落到帳棚的出煙口裏去了。

“老婆婆，把箭拿出來還給我吧！”哈勒齊特喊道。

但是沒有人回答。他又喊了一次，還是沒有人回答。

哈勒齊特生氣了。他氣得臉都紅起來，就跑進帳棚裏去。



他一進去，就看到了一位美貌的姑娘……她的驚人美麗使他呆住了。哈勒齊特一時沒有了主意，一句話也不說，就跑了出來，跳上馬背，直往家中飛馳而去……

“爹娘啊！”他說，“養着五頭母牛的矮老婆婆畢百利康有一位非常美麗的姑娘！請你們把這個姑娘接來，給我做妻子吧！”

哈勒齊特的父親立刻派九個人乘了馬去求親。

使者們飛也似地去了，一路上接連追過了一些飛鳥，最後跑到養着五頭母牛的畢百利康老婆婆家裏。

他們看到了姑娘，看見她那麼美麗，都驚奇得呆住了。好一會兒他們才清醒過來，退了出去。只有一個最受大家尊敬的人留下：

“畢百利康老婆婆，請你把這位姑娘嫁給年輕的哈勒齊特吧！”

“好，”畢百利康回答說，“我不反對，就把她嫁了吧！”

接着他們就問姑娘，是不是願意嫁給哈勒齊特。

“我願意嫁給他，”姑娘說。

“你們準備送些什麼彩禮呢？”畢百利康說。

“你要什麼彩禮，就有什麼彩禮。”

“趕許多馬和牛到我的田野上來吧。”

他們立刻就把馬和牛趕到她的田野上來了，並且多得數也數不清。然後，他們給姑娘打扮停當，迅速而周到地給她穿好了衣服，接着牽來一匹五色斑點馬。馬口上帶着銀銜勒，馬身上配

着銀鞍子，鞍子上還掛了一根小小的銀馬鞭。

哈勒齊特挽着新娘的手，把她攙出了帳棚，抱上了五色斑點馬，然後帶着她回家去了。

他們經過一座大森林旁邊。哈勒齊特在路上發現了一隻狐狸，忍不住了，就說。

“我要進大森林獵狐狸！你沿着這條道路去吧。到了前面，路向兩邊分開：東邊掛着一塊黑貂皮，西邊掛着一塊熊皮。你不要向西邊轉彎。要沿着掛黑貂皮的那一條路走去，我很快就會趕上你的。”

說罷，他趕馬馳去了。

姑娘騎在馬上，獨自往前走着，不久就來到了三岔路口。但是她剛到那裏，就把哈勒齊特的話忘記了：她沿着掛熊皮的那一條路走去，最後走到了一所巨大的鐵帳棚門口。

八脚惡魔阿巴西的女兒從帳棚裏走了出來。她身上穿着鐵的衣服；她有一隻腳扭曲得像螺絲釘一樣；她只有一隻手，也扭曲得像螺絲釘一樣；她只有一隻眼睛，醜惡而且渾濁，生在前額的正中間；她的胸前垂着一條又黑又長的舌頭。

她一把抓住姑娘，把她拖下馬來，撕下她臉上的皮，蒙在自己的臉上，還剝掉她身上的全部衣服和裝飾品，都給自己穿戴起來。然後，阿巴西的女兒騎上了五色斑點馬，向着東邊走去。

哈勒齊特趕上了她，那時候她已經到了他父親的帳棚附近了。他沒有看破和他並肩走着的是一個什麼樣的人。

所有的親戚都聚集在一起，準備迎接新娘。有九個小夥子走到馬樁跟前，準備在那裏迎接她。還有八個姑娘也等在馬樁旁邊，準備迎接她。姑娘們相互談論着說：

“新娘一開口講話，一定會有許多紅色的小珍珠散落到地上。那時候，我們就把這些珠子撿起來，穿在綫上。”

她們藏了一些綫，預備穿珠子。

小伙子們在想：“新娘走過的地方，一定會有許多黑貂順着她的足跡跑出來。那時候，我們就可以射這些黑貂了。”

他們也造了一些箭，預備射黑貂。

新娘開口講話了，可是散落下來的却是許多蝦蟆；新娘跨步走動了，可是跑出來的却是一些棕黃色的癩皮貂。

前來迎接的人都非常憂愁悲傷。



從馬樁那裏一直到帳棚，地上都鋪着綠草。有人挽了新娘的手，把她攙到帳棚裏去。她走進帳棚以後，就拿了三枝小落葉松的樹梢枝兒，放在爐子裏點着了火〔註〕。

隨後，就舉行了慶祝婚禮的盛大宴會：大家喝呀，吃呀，玩呀，笑呀。誰也沒有看破這一齣冒名頂替的把戲……

婚禮過後不久，有一天畢百利康老婆婆到自己的田野上去擠牛奶。她發現在原來的那個地方，又長出了一棵有五片幼芽的間荊草，而且比以前的那棵還要好。老婆婆把它連根挖出來，小心地帶回帳棚，用一條毯子裹起來，放在枕頭上，然後就走出去擠牛奶。忽然她聽見——帳棚裏響起了小鈴兒的聲音。她走進帳棚去一看，裏面又坐着那個美貌的姑娘，只是長得更美麗了。

“你是怎麼來的？你是怎麼回來的？”畢百利康問道。

“媽媽，”姑娘回答說，“哈勒齊特把我帶走以後，半路上他對我說：‘我要進森林裏去獵狐狸，你沿着掛黑貂皮的一條路去吧，不要向掛着熊皮的那條路轉彎。’可是我把這句話忘記了，走的不是那一條路，就走到一所鐵的帳棚前面。八腳惡魔阿巴西的女兒走出來，撕下我臉上的皮，蓋在她的臉上。還拿走我身上的全部衣服和裝飾品，自己穿戴打扮起來。然後，她把我扔掉，騎上了我的馬，就走了。這時，有幾隻灰狗跑來，咬住我到處亂拖，拖了一陣子以後，就把我的身體丟棄在廣闊的田野裏。於是我就重新變成了一棵間荊草。現在我怎麼能找到哈勒齊特呢？”

〔註〕 按照亞庫梯人的風俗，在結婚時必須由新娘親自在爐子裏點火。

畢百利康老婆婆安慰她。

“你會碰到他的，你會遇見他的，”她說。“暫時你就像從前一樣地住在我這兒吧，你仍舊做我的女兒。”

於是，問荊草姑娘又同矮老婆婆畢百利康住在一起了。

有一天，五色斑點馬打聽出問荊草姑娘復活了，就用人的聲音告訴哈勒齊特的父親說：

“聽我講吧。八腳惡魔阿巴西的女兒害死了我的女主人！當哈勒齊特把姑娘單獨留下以後，她走到了一個交叉路口，於是她向掛着熊皮的那條路轉彎走去，一直走到一所鐵帳棚前面。阿巴西的女兒從帳棚裏跳出來，剝下她臉上的皮，蓋在自己的臉上。還剝掉她身上的全部衣服和裝飾品，給自己穿戴打扮起來。這樣，阿巴西的女兒就住進了你的帳棚，做了你的兒媳婦。可是我的女主人重新復活了。現在她住在畢百利康老婆婆那裏。你把她接了來吧，把她帶到帳棚裏來，讓她和你的兒子成親。不然的話，阿巴西的女兒會把你家的帳棚和爐子一起毀掉，不讓你們活下去，還要把你們大家都害死的！”

老人家聽完了五色斑點馬的話，就跑進帳棚去。

阿巴西的女兒一看見他，臉色都變黑了。

“兒子啊！”老人家對哈勒齊特說，“這個妻子你是從哪裏帶來的呀？”

“我帶來的，是養着五頭母牛的矮老婆婆畢百利康的女兒嘛！”

這時父親就對他說：

“五色斑點馬向我訴冤，說你把姑娘單獨留下以後，她就走到了三岔路口，並且向掛着熊皮的那條路走去了，最後走到一所鐵帳棚前面。這時，八腳惡魔阿巴西的女兒從帳棚裏跳了出來，把她拖下了馬，撕下她臉上的皮，蓋在自己臉上。然後這惡魔女兒整整齊齊地穿了衣服，戴上銀飾物，給自己打扮起來。她欺騙了大家，她是用了欺騙的手段才到這裏來的……你現在應該到畢百利康老婆婆那兒去，懇求姑娘回到我們這裏來。你快去把她帶來吧！至於八腳惡魔阿巴西的女兒，你把她縛在一匹野馬的尾巴上，然後把馬趕到田野裏去，讓馬把她的骨頭拋散在田野裏吧。不然的話，她會把我們這裏的人和牲口全部都害死的！”

哈勒齊特聽到這話，勃然大怒。他抓住了狡猾的阿巴西的女兒的一隻腳，把她從隔簾後面拖了出來，縛在一匹野馬的尾巴上。馬向着遼闊的田野狂奔而去，一面還用後腳踢她，最後就把她踢死了……

隨後，哈勒齊特急忙趕到了畢百利康老婆婆那裏，在馬樁旁邊跳下馬來。畢百利康老婆婆一眼瞧見了他，立刻就奔出來了。她真是像找到了走失的人一樣地高興，像看到了死去的人重新復活一樣地快樂。她把綠草從馬樁一直鋪到帳棚，還宰了一頭最好最肥的母牛和一匹最好的肥馬。

姑娘走到哈勒齊特跟前，瞥了他一眼，就哭起來了：

“爲什麼你要到我這兒來？你讓八腳惡魔阿巴西的女兒來殺

害我，讓她撕破我細膩的皮膚，又把我扔給一些灰色的狗……你這樣地對待我，現在你還到這兒來找什麼妻子呢？姑娘們比鱸魚還要多，女人們比鯽魚還要多，——你到她們之中去找妻子吧，我可不願意嫁給你！”

“我沒有把你交給 八脚惡魔 阿巴西的女兒，”哈勒齊特說，“也沒有把你扔給灰色的狗吃！我是到森林裏去射狐狸的。我告訴過你應當走哪一條路。我並沒有叫你往死路上走呀！”

這時，畢百利康老婆婆擦去了兩行淚水，在姑娘和哈勒齊特的中間坐了下來，說：

“現在，死去的人已經復活了，失去的人已經找到了，你們怎麼反而不高興起來了呢？你們兩個誰也不要違抗我的話：彼此重新相親相愛，和睦地過日子去吧！”

姑娘同意了，她輕輕地說：

“好，我不違抗你的話。我把這一切都忘了吧。”

哈勒齊特立刻跳了起來，他舞蹈着，跳躍着，把姑娘擁抱在懷中，不斷地吻着她。然後，大家給五色斑點馬配上銀鞍子，戴上銀銜勒，披上銀馬衣，在鞍子旁邊再掛上一根小小的銀馬鞭；接着，給姑娘穿好衣服，打扮停當，然後，他們倆就一起動身了。

他們騎馬走了很久。路上看見飄舞着的初雪，知道是冬天到了，看到了雨，知道是夏天到了，看到了霧，知道是秋天到了。他們這樣一程又一程地趕着路。

最後，他們到了父親的帳棚前面。